

74
1181

күчүстөр

А. С. ПУШКИН



СКАЗКАЭЗ

КОМИПЕРМГИЗ 1950 КУДЫМКАР

А. С. ПУШКИН

СКАЗКАЭЭ

КОМИ-ПЕРМЯЦКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО
Кудымкар * 1950

**ЦАРЬ САЛТАН ЙЫЛІСЬ, СЫ ЗОН ЙЫЛІСЬ СЛАВНՔЙ
ДА МОГУЧՔЙ БОГАТЫРЬ КНЯЗЬ ГВИДОН
САЛТАНОВИЧ ЙЫЛІСЬ ДА ПРЕКРАСНՔЙ
ЦАРЕВНА-ЮСЬ ЙЫЛІСЬ СКАЗКА**

КыдзкՔ օтпыр куим сой
ПечкисՔ. Сибалис ой.
„Кօбы ме царица лои“, —
Шуис сідз пօрисьжык сойыс, —
„Ме бы кери сэтшօм пир,
Что потшшуйтї быдсօн мир“.
„Кօбы ме царица лои“, —
Сэтчօ шуис шօрօт сойыс, —
„Быдса мирлօ полотно
Ме бы кыйи всё равно“.
„Кօбы ме царица лои“, —
Сідз висьталіс томжык сойыс, —
Царьօс ме бы кывзі пыр,
Зон бы чужис богатырь“.

Только этїйօ горօтчис,
Оссис дзуртօмօн ыбօсыс,
Пырօ керкуаныс царь,
Сїя крайись государь.
Кин мый керкуас баитіс,
Сїя օтօрас кывзісис;
Самօй бօрья баитօм
Сыліс օзтис пым сьօлօм.



„Здравствуй, визыв вира нылӧй,
Ло царица, — шуӧ сылӧ, —
Мед, кӧр локтас арӧн срок,
Чужие богатырь зонок.
Тийӧ, сойӧз-дудюккес,
Ӧнӧ ме съӧрын жӧ локтӧ,
Локтӧ сойныт съӧрын тӧ,
Татчӧ мед эз коль некин:
Ась ткачиха лоас ӧтныт,
Повариха лоас мӧдныт“.

Кад эз ӧштӧ ня весь;
Мунисӧ. И вот — дворец.
Царые видзис кывсӧ ассис:
Сӧк сӧр рыгнас и венчайтчис.
Лӧбие пир и гаж кругом,
Царькӧт ордчӧн иньыс том.
Кухняын лӧг повариха,
Горзӧ кыйикӧ ткачиха —
Йирӧны зӧв лӧга пинь,
Мыля сойныс — царьлӧн инь.

Сӧк война вӧлӧ как раз.
Инькӧт царь Салтан прошайтчис,
Чожжык вӧв вылӧ вожасис,
Шуис: „Асьтӧ берегит,
Эн вунӧт менӧ, любит“.
И иньдӧтчис вӧлись ачыс.
Сӧтчӧн кӧдкоста тышкасьӧ,
Локтис кага чужан срок;
Топ аршин кузя зонок
Чужтис иньыс. Кыдз орлица
Берегитӧ дона писӧ;
Мортӧс иньдӧ царь дын сӧк:
На, письмо пӧ сылӧ сет.
А ткачиха, повариха,
Сватья инька Бабариха

Кероны царь иньлө лёк,
Морт мед царь дынөдз эз лок:
И мөдикөс сэк иньдөттөн
Царьлө гижоны гижотын:
„Государь, тэ төдан он,
Чужтис иньыт ныв ли зон;
Не лягушка, не шырокөс,
А кытшөмөкө зверөкөс“.

Царь, лыддьөтис көр гижот,
Лөгсянь керны мый эз төд.
Локтись морт вылын горөтө:
Часөт тэнө пө өшөта;
Но, чуть раммис и вөлись
Тшөктис иньлө шуны сідз:
„Менчим локтөм ась видзчисьö,
Ачым сывөт ме лыддися“.

И приказнас локтө морт;
Вот и матын сылөн горт.
А ткачиха, повариха,
Сватья инька Бабариха
Сылө удоны вина;
Коддзө зонкаыс өна;
Сэсся кыскөны приказсө,
Пуктөны мөдикө асьныс.
И код зонкаыс как раз
Вайис то кытшөм приказ:
„Царь боярыслө¹ тшөктө, —
Медбы кадеө весь эз өштө, —
Иньсө каганас совсем
Йирө лэдзны“. Керны нем:
Көть жалейтисө бояра
Бытшөм иньсө государьлись,

¹Бояра — важ Русьын высшөй, правящөй класс.

Но царица жырö вдруг
Нія пырыштисö — тюк.
То кытшөм пö царьлөн воля:
Мамлö зонкöt умöль доля.
И лыддьötисö закон.
Царьлись инь и сылись зон
Сэк жö — бочкаö да ваö,
Ась пö бочкаыс уялö;
И кылötис окиян —
Сидз пö тшöктис царь Салтан.

Лöзöv небоын — звездаэз,
Лöзöv мореын — волнаэз;
Уйö небоöt кымөр,
Ваöt — бочка, кыз мыгөр.
Бытьтö беднöй, кыздз вдовица,
Горзö сы пытшкын царица,
И зорамö сэн как раз,
Быдмö кага часись час.
Шуч царицаыс горötö...
А зонокыс вал тэрмötö:
„Менам валиньöй тэ, вал,
Пыр гуляйтан, он сунав:
Резсян, кытчö охотитан,
Море иззэз тэ тöчитан,
Вötян береггез бура,
Лэбтан ас вылат корабль —
Эн тэ пöдгы море ванас,
Чапкы кöсінö миянöс“.
И сэк кывзис нийö вал:
Бочка немö эз павкав,
Жагвыв берег вылö сийö
Вал плеснитис, бытьтö киөн.
Зонкöt кöсінын ни мам,
Нылөн даже кок эз вам.
Но кин бочкасыс петкötас?

Нёжли ен нійō вунōтас?
Сувтис кок йылō зонок,
Чуть веськōтис ассие бок
Да нюжōтчыштис невночка:
„Кыдз писькōтны бы вот бочка,
Медбы петны?“ — шуис зон.
Керис осьта, петис вон.

Öнi воля зонкōт мамлō:
Ыб вылын мысōк тыдалō,
Сэтчин быдмō дуб пōлōс,
А саясжык — море лōз.
Зон шагняликō думыштис:
Мыйкō колō бы сёйыштны.
Дублiсь чегō бур улок,
Ньōв сэсь кōстō том зонок,
Голя вывсис перна чōвтис,
Ньōв вылас гōйтан зэлōтис,
Сэссия адззис том пуок,
Йывдiс, керис ньōвьёсёк
Да и море дорō лэдзчис,
Вийны пōткабс мед сэтчин.

Вот и море; валōн шы;
Кылō ружтō кинкō жив...
Абу лōнь тай море талун;
Умōль делойс тыдалō:
Вон уялō, пессьō юсь,
Мед кырныш сийō эз судз;
Юсь, бедняжка, сё гōгралō,
Ва гудыртō да коялō...
Вот кокыштō бы кырныш
Да лōсьōтчō мōртны гыж...
Но как раз ньōвьёсь унньōвтис,
И кырнышлись юр павкōтис —
Вир чепōссис юрсис вдруг,

Борддэз лэдзис кырнышжуг;
Вөйтөн ружтө сия кылө,
Но не аслас пөтка шыөн,
Юсьыс уйө мымда вын
И кокалө сылісь син,
Смерть кырнышыслө вайөтө,
Борднас вартө, ваас вөтьбө —
И царевичлө вөлісь
Сія пондіс шуны сідз:
„Бытшөм зонөй, тэ спаситель,
Менам повтөм избавитель,
Эн төждісь, что тэ он сөй
Куим лун и куим ой,
Что ньөвьёсьтө босьтис море;
Эта горейс — не горе.
Тэныт, локтас көр пора,
Вежта дөс понда бура:
Тэ не юсьөс эд спаситін,
А том нылөс берегитін;
Не кырнышөс вийин, не,
Чародейөс¹ лыйин тэ.
Ог вунөт некөр ме тэнө:
Адззан тэ быдлаись менө,
Эн гажтөмтчы, эн төждісь,
Өні мун да вод, шоччись“.

Пөтка-юсьыс лэбзис одзсис,
Мамыскөт царевич кольччис,
Эз и сөйө нем лунтыр,
Сідз пө водам, садь оз быр.
Зоныс ойнас синнэз осьтис,
Сразу диво сійө босьтис:
Узьны водтөн эз вөв нем,
Саймис — одзас город эм,

¹Чародей — волшебник.



Дёс кытшөвтёма стенаён,
Басёк, сөстём, дёс свиттялө,
И тыдалө сэтчин тыр
Быдкодь вичку, монастырь.
Зон саймөтны мамсө кутчө;
Мамыс тожө стрась дивуйтчө...
Шуө зон: „Сідз нем эз чуж,
Тода: юсьлөн эта удж“.
Асьныс — городланьё радён.
Лишь чулалісө ограда,
Лэбис звонитём кругом,
Только кылө динь да бом.
Йёз котөртө паныт нылө,
Вичку хор молитва сьылө,
И богат придворной йёз
Паныт петёны быдёс;
Радён каждойисе встречайтө,
Царьлісё зонсө величайтө,
Тэ пö лоан мян князь —
Дёс народыс вылын власть.

И столица пасьта сэтөн,
Көр царица право сетіс,
Пондіс княжитны том зон,
Асьсө шуис: князь Гвидон.

Море вылөт төв нөбөтө,
Одзланьө корабль вашөтө:
И юклалө сія ва,
Парус везтөма бура.
Корабельщик пөлөс өксөм,
Дөс дивуйтчөны видзөттөн,
Төдса остров кыз мөдік,
Чудо лоом сэтөн дзие;
Город виль, гөгөр свиттялө,
Пристань дынын ён застава.
Лыйө пушка, оз сет туй,
Мед корабль одзлань эз уй.
Вот купеццез пристань дорын:
Князь Гвидон гөститны корө:
Гөститөтө бура страсть,
Но, висьтасьө пө сейчас,
Мый ті босьтатө, вузалат,
Да кытчө өні оськалат?
Сылө сетөны ответ:
„Ми кытшөвтім чочком свет
И товар уна кыскалім,
Руччез, соболлез вузалім;
Өні мунны локтіс срок
Сыланьө, кытөн восток;
Остров ми Буян чулалам,
Царь Салтан дынө сибалам...
„Господа, — висьталіс князь, —
Крепыт судно тіян ась
Бура мунө океанөт;
Адззө чожжыка Салганөс,
Сетө мясянь ті поклон“.

Гөссез — туйо, князь Гвидон
 Гажтөм чужомон сулалө,
 Судно думанас кольлалө;
 Адззө: уйо сы дын юсь.
 „Здравствуй, рөма ягөд тусь,
 Визыв вира князь тә менам!
 Шог кытшөм нө кутис тәнө,
 Мыйсянь сэтшөм гажтөм, лөг?“
 Сидз юалө юсь-ельдөг.
 Князьыс гажтөма байтө:
 „Шог-тоска сьөлөмөс жмитө,
 Вын терпитны ни оз судз,
 Айбс бы адззыла, юсь“.
 „Вон мый вөлөм! — юсь горөтчис. —
 Кывзы: мореө иньдөтчан
 Тә корабль сьөрын сейчас?
 Пөртчы номө, дона князь“.
 Пондис борддэзнас макайтны,
 Васө лэбтыны, плескайтны,
 Резис сийө стрась өддьөн
 Юрсянь кок увтөдз быдсөн.
 Чинис точкаөдз сэк князьыс,
 Пөртчис номө сия сразу,
 Дзингис лэбзис, эз и мыдз,
 Бөтис судно кыз не кыз,
 Пуксис сы вылө жагөник,
 Пырис щель пытшкө гусьбөник.

Пөльтө гажөн төв бура,
 Мунө гажөн жө корабль,
 „Оз кеж остров дын Буян дын,
 Мунө чоужыка Салтан дын;
 Царь Салтаныслөн страна
 Вон тыдалө ни ёна.
 Вот купецез берег дорын;
 Царь Салтан гөститны корө,

Удав ном миян эз öш —
 И дворецö ныкöt тшötш.
 Адзö: царь Салтан пукалö,
 Вывтас золото югьялö,
 И венец юр вылас эм,
 Тырöм думаөн чужöм;
 Повариха да ткачиха,
 Сватья инька Бабариха
 Царь дын пуксьöмась быдөн.
 Да видзötöны öддён.
 Царь пызан сайö кытсалö
 Гөссесö, вöлись юалö:
 „Тi висьтасьö-ко быдöс,
 Дыр я ветлитö? кытчöдз?
 Море сайын кыз олöмыс?
 Светас чудозз кытшöмсь?“
 Сылö сетöны ответ:
 „Ми кытшöвтим чочком свет.
 Море сайын овны позьö;
 Сэтшöм чудо светас оссьöм:
 Морын крут остров эм,
 Сэтөн öнödз эз вöv нем;
 Пыр пустöй равнина куйлис,
 Шöрас быдмисö лишь дуббез;
 Öнi быдмöм город бур,
 Золотитöм вичку юр,
 И дворец эм басök сэтшöм,
 Саддэз, тереммез не етша;
 Сэтчин олö князь Гвидон,
 Иньдiс тэныт пым поклон“.
 Царь Салтанлö диво эта.
 „Сё ни, — шуö, — ме видзöтэ
 Эта городлись синбан
 И Гвидоныслись олан“.
 А ткачиха, повариха,
 Сватья инька Бабариха

Дзугоны, мед царь эз тод,
Чудной остров эз видзот.
Поварихаыс баито,
Ачыс моддэслө мигнито:
„Нем дивуйтчыны совсем,
Что виль город сэтчин эм!
То мый диво оддён лоо:
Ворын көз увтын ур оло,
Урыс песня сьылө век,
Ачыс йирө пыр орех,
А орехез не простойсь,
Дөс кышоккез золотойсь,
Изумруд¹ — ядроэз дөс;
Вот мыйлө дивуйтчө йөз“.
Царь Салтанлө диво стрась эд,
А номокным сё лөгасьо —
Кузь ныроксё мортө — раз
Синас теткалө как раз.
Повариха дзик бөбсялис,
Дөс кельдөтис, кривойсялис.
А слугаэз, сватья, сой
Номсө кутоны бы. „Ой,
Тэ, проклённой мошка, шедан!“
А номок ошынот петө,
Аслас горөдө вөлись
Лэбзьө, оз пов некинлись.

Берег дорөт князь ветлөтө,
Море вылө пыр видзөтө:
Адззө: уйө сы дын юсь.
„Здравствуй, рөма ягөд тусь,
Визыв вира князь тэ менам!
Шог кытшөм нө кутис тэнө,
Мыйсянь сэтшөм гажтөм, лөг?“
Сидз юалө юсь-ельдөг.

¹Изумруд — драгоценной из.

Князьыс гажтöма байтö:
„Шог-тоска сьöлöмöс жмитö:
Чудо чуднойö öддьöн
Колö. Эм, ог тöд кытöн,
Вöрын кöз, ур сэтöн олö;
Öддьöн диво то мый лоö:
Урыс песня сьылö век,
Ачыс йирö пыр орех,
А ореххез не простöйöсь,
Дöс кышоккес золотöйöсь,
Изумруд — ядроэз дöс;
Но бöбöтчö, поди, йöз“.
Юсьыс князьсö вежöртöтö:
„Был эм сэтшöм чудо, тöда,
Йöз не весь байтö сiдз;
Дона князь, тэ эн тöждiсь,
Сета тэныт ме отсöтсö,
Тэкöт ог орöt йитöтсö“.



Пым съёлöмыс гажмис страсть,
Чожжык гортас локтö князь;
Вот оградаö оськалö —
Мый жö адззö? көз сулалö,
Сы увтыя и ур как раз
И ореххез — каре да каре
Йирö, изумруд судзöтö,
Золотöй кышоккес öктö
Чукöроккесö прокод;
Мед дивуйтчис дöс народ,
Сьылö песня кадись кадö:
Кыз карчйöрын пö да садын
Рад и рад сэк лоис князь:
„Юсь, спасибо, оз пöрьясь,
Ай да юсь — ась сетö еныс
Сийö гажсö, мый и меным“.
Керис князь, мед олис ур,
Керкуок хрустальной, бур,
Сы дын караул сувтöтис,
Сэсея эшö дьякöс¹ тшöктис
Лыддыны ореххез сэсь.
Князьлö прибыль, урлö честь.

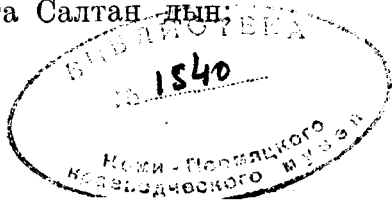
Море вылöt тöv нöбötö,
Одзланьö корабль вашötö:
И юклалö сiя ва,
Парус лэбтöма бура;
Вот крут остров ни чулалö,
Кытөн город виль сулалö;
Лыйö пушка, оз сет туй,
Мед корабль одзлань эз уй.
Вот купеццез пристань дорын;
Князь Гвидон гöститны корö,
Гöститötö бура страсть,

¹*Дьяк* — древнöй Русьын чиновник.

Но висьтасьö пö сейчас,
Мый тi босьтатö, вузалат,
Да кытчö öнi оськалат?
Ния сетöны ответ:
„Ми гөгöртiм чочком свет
И вузалiм уна вöввез,
Жеребещез сё донскöйез,
Öнi локтiс то пора
Мунны одзланьö бöра:
Остров ми Буян чулалам,
Царь Салтан дынö сибалам...“
„Господа, — висьталiс князь, —
Крепыт судно тiян ась
Бура мунö океанöt;
Адззö чожжыка Салтанöс,
Да висьталö: князь Гвидон
Иньдö царьлö пым поклон“.

Гöссез сетiсö поклоннэз
Да и петiсö быдöнныс.
Мунiс море дорö князь,
Юсьыс локтöм ни как раз.
„Дона юсьöй, — князь кеймисьö, —
Сьöлöм кыскö, пещьö, висьö...“
Князьсö резiс юсь бура
Юрсянь коккезöдз бöра;
Князьыс гутö сразу пöртчис
И корабль сьöрын иньдöтчис,
Вöтiс, пуксис жагвыв сэк,
Пырис щельö, шы оз сет.

Пöльтö гажөн тöv бура,
Мунö гажөн жö корабль,
Оз кеж остров дын Буян дын,
Мунö веськыта Салтан дын;



Царь Салтаныслөн страна
Вон тыдалө ни ёна.
Вот купецез берег дорын;
Царь Салтан гөститны корө,
Удав гут мян эз öш —
И дворецö ныкöt тшötш.
Адззö: царь Салтан пукалө,
Вывтас золото югьялө,
И венец юр вылас эм,
Тырöм думаөн чужöм;
А ткачиха, Бабариха,
Кривöйсялөм повариха
Царь дын пуксьöмась быдөн,
Асьныс лөгöсь эд öддьөн.
Царь пызан сайö кытсалө
Гөссесö, вöлись юалö:
„Тi висьтасьö-ко быдös,
Дыр я ветлитö? кытчöдз?
Море сайын кыз олöмыс?
Светас чудоэз кытшöмöсь?“
Сылö сетöны ответ:
„Ми гөгортим чочком свет;
Море сайын овны позьö;
Сэтшöм чудо светас оссьöм:
Море шöрын остров крут,
Сэтөн город виль ыджыт,
Золотитöм вичку юра,
Тереммез да саддэз бурösь;
Эм дворец одзын көзök,
Кöz увтас эм керкуок,
Керкуок эта хрустальной,
Сэтөн олö ур забавной.
Урыс песня сьылö век,
Ачыс йирö пыр орех.
А ореххез не простöйösь,
Дös кышоккез золотöйösь,

Изумруд — ядроэс дёс;
Урлөн эм слуга пёлёс,
Коднаись прислуга разнёй,
И сувтотом дьяк приказнёй
Лыддыны ореххез сэсь,
Войско сетё урлө честь;
Кышсис керёны монета,
Кода муно чочком светёт;
Кладовёйё изумруд
Октёма ни уна пуд;
Олёны быдёс богата,
Керку абу, сё палата;
Олё сэтчин князь Гвидон,
Иньдис тэныт пым поклон“.
Царь Салтанлө диво эта.
„Ог кө кув, — шуё, — видзёта
Эта городлісь синбан
И Гвидоныслісь олан“.
А ткачиха, повариха,
Сватья инька Бабариха
Дзугёны, мед царь эз тёд,
Чуднёй остров эз видзёт.
Вот ткачиха шынь серомтчис
Да и царьёслө горётчис:
„Мый жё диво? Мый жё бур,
Что изоккез йирё ур,
Чапкё золото и сэтчө
Изумруд чукөрө тэчө;
Диво абу сэтён воть,
Коть бы мымда кин эз модь.
Светыс мёдкодь диво тёдө:
Море пөльтчө да уётө,
Пизьё, лэбтө уна вал,
Иньдө берег вылө ва,
И шумиттөн ыждө, киссьё,
Сэки берегас мыччисьё

Ён кольчуга¹ пытшкын йӧз —
Вына богатырь пӧлӧс.
Дӧсыс куимдас куима,
Быдыс бытшӧм, том детина,
Нія ӧгыждаӧсь гладь —
Черномор эм ныкӧт дядь.
Вот мый дивонас лыддиссӧ,
И не весь эта байтсӧ!“
Умноӧй гӧссез — шы не тӧв,
Мед пӧ сэтӧн спор эз вӧв.
Царь Салтанлӧ диво стрась эд,
А Гвидоныс сӧ лӧгасӧ...
Лӧбзӧ тӧткаыс дын — дзинн,
Вевтӧ сылісь шульга син,
И ткачиха дзик бӧбсяліс:
„Ой!“ и сӧк жӧ кривӧйсяліс.
Чирзӧны быдӧнныс: „Кут,
Пичкы! Эх, проклӧннӧй гут,
Чӧв ужо! сейчас тӧ шедан...“
А Гвидон ӧшынӧт петӧ,
Да спокойнӧя бӧра
Лӧбзӧ гортланыс бура.

Берег дорӧт князь ветлӧтӧ,
Море вылӧ пыр видзӧтӧ;
Адззӧ: уйӧ сы дын юсь.
„Здравствуй, рӧма ягӧд тусь,
Визыв вира князь тӧ менам!
Шог кытшӧм нӧ кутіс тӧнӧ,
Мыйсянь сэтшӧм гажтӧм, лӧг?“
Сідз юалӧ юсь-ельдӧг.
Князьыс гажтӧма байтӧ:
„Шог-тоска сьӧлӧмӧс жмитӧ —

¹Кольчуга — кӧртовӧй либо стальной кольцеазыс (воинлӧн йӧрнӧс; важся кадӧ сійӧ насытавлісӧ ньӧввӧссезсянь да мечезсянь берегитчӧм понда.

Диво дивнойо быдсөн
Ме вуджота бы оддьон“.
„А кытшом жо диво эта?“
„Море польто по, уотто,
Пизьо, лэбто уна вал,
Иньдо берег выло ва,
И шумиттон ыждо, киссьо,
Сэки берегас мыччиссьо
Ён кольчуга пытшкын йоз —
Вына богатырь полос,
Досыс куимдас куима,
Быдыс бытшом, том детина,
Ния отыждабсь гладь —
Черномор эм ныкот дядь“.
Князьло юсь ответсо видзо:
„Вон мыйсянь тэ, князь, тэждісян!
Оз и ков тэждісьны нем,
Сэтшом чудо, тода, эм.
Эния морской том зоннэз
Менам эд быдонныс воннэз.
Мун тэ гортат, эн тэждісь,
Менчим воннэзо с видзчись“.

Муніс князь, тэждісьны дугдіс,
Кайис башня выло, пуксис
И видзотны оз дугдыв;
Адззо: вөрзис море выв,
Мунё шумон, васо койо,
Сэк жо берег вылын кольо
Куимдас куим том зон;
Быдлон эм кольчуга ён;
Зоннэз мунёны дос лёдзон,
Черномор шагняло одзын,
Дзормом юрси сылон, тош;
Шагныс городланьо чош.
Князьыс башня вывсянь лэдзчо,

Паныт гөссез дын иньдөтчө:
И котөртө дөс народ;
Князьлө дядь байтө: „Вот
Иньдис тэ дын юсь миянөс
И зэв строгөя висьталис,
Мед хранитимө быдөс —
Тэнчит город и дворец.
Моресис петавны өнi
Пондам каждөй лун быдөнным,
Охраняйтны берегдор,
Нуны городат дозор.
Но, дак чожа ми пантасям,
Часөт мореө тэрмасям;
Мулөн воздух сьөкытөв“.
Мунисө. Дзик нем эз вөв.

Море вылөт төв нөбөтө,
Одзланьө корабль иньдөтө:
И юклалө сия ва,
Парус везтөма бура;
Вот крут остров ни чулалө,
Кытөн город виль сулалө;
Лыйө пушка, оз сет туй,
Мед корабль одзлань эз уй.
Вот купеццез пристань дорын;
Князь Гвидон гөститны корө,
Гөститөтө бура стрась,
Но, висьтасьө пө сейчас,
Мый ти босьтатө, вузалат,
Да кытчө өнi оськалат?
Ния сетöны ответ:
„Ми гөгөртим чочком свет;
Золото, булат¹ вузалим,
Серебро мийө кыскалим,
Өнi локтис то пора,

¹*Булат* — сталь, стальной оружие, меччез.

Мунны одзланьö бöра:
Остров ми Буян чулалам,
Царь Салтан дынö сибалам“.
„Господа, — висьталіс князь, —
Крепыт судно тiян ась
Бура мунö океанöт;
Адзö чожжыка Салтанöс,
Да висьталö: князь Гвидон
Иньдö царьлö пым поклон“.

Гöссез сетісö поклоннэз
Да и петісö быдöнныс.
Муніс море дорö князь,
Юсьыс локтöм ни как раз.
„Юсьöй, — князь бöра кеймисьö, —
Сьöлöм кыскö, пессö, висьö...“
Князьсö резіс юсь бöра
Юрсянь коккезöдз бура;
Князьыс чиніс öддьөн чожа,
Сэк жö пöртчис балямошö,
Дзингис лэбзис, эз и мыдз,
Вöтис судно кыз не кыз,
Пукис сы вылö жагöник,
Пырис щель пытшкö гусьöник.

Пöльтö гажөн тöv бура,
Уйö гажөн жö корабль,
Оз кеж остров дын Буян дын,
Мунö веськыта Салтан дын;
Царь Салтаньслөн страна
Вон тыдалö ни ёна.
Вот купецез берег дорын;
Царь Салтан гöститны корö,
Балямош миян эз öш —
И дворецö ныкöt тшöтш.
Адзö: царь Салтан пукалö,

Вывтас золото югьялө,
 И венец юр вылас эм,
 Тырөм думаөн чужөм;
 А ткачиха, повариха,
 Сватья инька Бабариха —
 Пуксьөм каждöйыс, кыз лель.
 Куим мортлөн синнэз нель.
 Царь пызан сайö кытсалö
 Гөссесö, вöлись юалö:
 „Тi висьтасьö-ко быдöс —
 Дыр я ветлитö? кытчöдз?
 Море сайын кыз олöмыс?
 Светас чудоэз кытшöмөсь?“
 Сылö сетöны ответ:
 „Ми гөгöртiм чочком свет;
 Море сайын овны позьö;
 Сэтшöм чудо светас оссьöм:
 Море шöрын остров крут,
 Сэтөн город виль ыджыт,
 Диво каждöй лун аркмötö:
 Море пöльтчö да уötö,
 Пизьö, лэбтö уна вал,
 Иньдö берег вылö ва,
 И шумиттөн ыждö, киссьö,
 Сэки берегас мыччисьö
 Ён кольчуга пытшкын йöз —
 Вына богатырь пöлöс,
 Дöсыс куимдас куима,
 Быдыс бытшöм, том детина,
 Ния öтыждаöсь гладь —
 Черномор-пöрисьмöм дядь
 Петö море пытшкись одзын,
 Дöс вайötö нийö лёдзöн,
 Мед хранитны берегдор,
 Нуны городас дозор.
 Эта стража самöй храбрöй,

Мирын сысса буржык абу.
Сэтчин олõ князь Гвидон,
Тэныт иньдїс пым поклон“.
Царь Салтанлõ диво эта.
„От кõ кув, — шуõ, — видзõта
Эта городлїсь синбан
И Гвидоныелїсь олан“.
А ткачиха, повариха
Шы оз сетõ, Бабариха
Чуть сайõвтїс шынь-серõм:
„Абу диво некытшõм,
Что пõ отыр петõ васис
Да дозорõн пыр шатласьõ!
Быль баитõны ли весь,
Диво ме ог адззы сесь.
Мõдкодь диво светыс тõдõ.
Басни отырõт ветлõтõ:
Эм пõ царьлõн сэтшõм ныв,
Кõть видзõтны эн дугдыв:
Лунлїсь югытсõ янõтõ,
Ойõн мусõ дõс югдõтõ,
Кузь чикисяс тõлїсек,
А кымõсас звездаок.
Сэтшõм бытшõм, величавõй,
Тальччõ-мунõ, бытьтõ пава¹;
Сылõн басниyslõн гор,
Дзик котõртõ, больгõ шор.
Вот мый дивонас лыддиссьõ,
И не весь эта баитсьõ“.
Умнõй гõссез — шы не тõв,
Мед пõ сэтõн спор эз вõв:
Царь Салтанлõ диво стрась эд, —
А царевич кõть лõгасьõ,
Баблїсь синсõ оз вõрõт,

¹Пава — пõtка, павлинлõн иньпõв.

Оз бы сійö кривöйсöт.
Сы гөгөр лэбалö, дзингö,
Ныр вылас пуксьыштны инмö.
Нырö чушкис богатырь;
Поль чеччöвтис, ыждис ныр.
Сэж тревога. Шум сулалö.
„Ті христаради отсалö!
Караул! Эн лэдз, панöвт,
Пичкы, таль сійö, ляпкöt!..
Чöв ужо, сейчас тэ шедан...“
Балямош öшынöt пегö,
Да спокойнöя бöра
Лэбзö гортланяс бура.

Берег дорöt князь ветлötö,
Море вылö пыр видзötö;
Адзö: уйö сы дын юсь.
„Здравствуй, рöма ягöд тусь,
Визыв вира князь тэ менам!
Шог кытшöм нö кугис тэнö,
Мыйсянь сэтшöм гажтöм, лөг?“
Сидз юалö юсь-ельдөг.
Князьыс гажтöма байтö:
„Шог-тоска сьöлöмöс жмитö:
Кера дзар: гöтрасьö йöз,
Олö иннезөн быдöс,
Öтнам только ме ветлöта“.
„А кинöс корасьны мöдан?“
„Светас эм пö царьлөн ныв,
Кöть видзötны эн дугдыв.
Лунлись югытö янötö,
Ойөн мусö дöс югдötö —
Кузь чикисяс тöлисёк,
А кымöсас звездаок.
Сэтшöм бытшöм, величавöй,
Тальччö-мунö, бытьтö пава;

Сылөн басниылён гор,
Дзик котөртө, больгө шор.
Пооди весь быдөс баитсьө?“
Князь өдва ответ видзчисьө.
Чочком юсьыс шы эз сет,
Дыр думайтис, вöлись сэк
Шуис: „Да! эм сэтшөм нылыс.
Инь эд не кепись, тэ кылан,
Сийө ки вылісь он чөвт,
Коскат йиө он сайөвт.
И совет ме тэныт сета:
Тэ думайт буражык этө
Да ёна видзөт гөгөр,
Он кер сыбөрын эд бөр“.
Сы одзын божитчө князьным,
Что пора сылө гөтрасьны
И что эта йылісь дыр
Сылөн дума вөлі пыр;
Мед царевнасө судзөтны,
Көть кытшөм ылісь вайөтны
Мунас подөн, нем оз видз,
Сийө адззас көть кытись.
Юсьыс перыта ловзисис
Да висьталіс: „Мыйлө сідзи?
Ылісь кошшынытө нем:
Эд царевна эта — ме“.
Сія борддэзнас шевкнитис,
Сэк жө воздухө лэбтисис,
Лэбзис береглань да сідз
Пуксис кусттэзө вöлись,
Туртчис-бердчис да зэгөтчис
И царевнаө бергөтчис:
Кузь чикисяс төлісөк,
А кымөсас звездаок;
Сэтшөм бытшөм, величавөй,
Тальччө-мунө, бытөтө пава;



Сылөн басниyslөн гор
Дзик котөртө, больгө шор;
Князь сывьялө кыкнан киөн,
Жмитө морос бердас сійө
И тэрмасьоны өддьөн
Князьыс мам дынө кыкөн.
„Мам роднөй! — кеймисьө князьным, —
Разрешит меным гөтрасьны,
Бөрйи аслым инь, видзөт,
Тэныт ныв и бур отсөт.
И сьөлөмсянь ми баитам,
Медбы тэ благословитін:
Ныв и зон благословит,
Любитөм буражык йит“.
И ны юррез весьтын самөй
Енөн сэк кресталө мамыс,
Горзө, рад лоом өддьөн,
Шуө: „Счастье сетас ен“.
Кад эз өшты сэсея князьыс
И царевнакөт венчайтчис.
Овны пондисө кык морт
Да видзчисьлыны приплөд.

Море вылөт төв нөбөтө,
Одзланьө корабль иньдөтө,
И юклалө сја ва,
Парус везтөма бура;
Вот крут остров ни чулалө,
Кытөн город виль сулалө;
Лыйө пушка, оз сет туй,
Мед корабль одзлань эз уй.
Вот купеццез пристань дорын;
Князь Гвидон гөститны корө,
Гөститөтө бура стрась,
Но, висьталө пө сейчас,
Мый ті босьтатө, вузалат,

Да кытчö öнi осыкалат?
Нiя сетöны ответ:
„Ми гөгöртiм чочком свет
И товар не весь вузалiм,
А кытшöмö — ог висьталö;
Туйным кузь, и мунны срок
Сыланьö, кытөн восток:
Остров ми Буян чулалам,
Царь Салтан дынö сибалам“.
„Господа, — висьталiс князь, —
Крепыт судно тiян ась
Бура мунö океанöt;
Адззö чоужыка Салтанöс;
Да висьталö сiдз кыв-мöд,
Государь мед эз вунöt:
Ме дын вовлыны кöсйисис,
Но эз лок. Öддьөн видзчися.
Иньда сылö ме поклон“.
Гöссез — туйö, князь Гвидон
Сэссия ны сьöрö эз вötчы,
Аслас инькöt эз янсötчы.

Пöльтö гажөн тöv бура,
Уйö гажөн жö корабль,
Оз кеж остров дын Буян дын,
Мунö веськыта Салтан дын;
Царь Салтаныслөн страна
Вон тыдалö ни ёна.
Вот купецез берег дорын;
Царь дворецö нийö корö.
Гöссез адзöны сэк сэсь:
Царьлөн юр вылас венец,
Царь дын сэтөн повариха
Да ткачиха, Бабариха,
Кöдалөн ныр йылас поль;
Куим мортлөн синнэз нель.

Царь пызан сайö кытсалö
Гöссесö, вöлись юалö:
„Тi висьтасьö-ко быдöс —
Дыр я ветлiтö? кытчöдз?
Море сайын кыз олöмыс?
Светас чудозз кытшöмöсь?“
Сылö сетöны ответ:
„Ми гөгöртiм чочком свет;
Море сайын овны позбö;
Сэтшöм чудо светас оссьöм:
Море шöрын остров крут,
Сэтöн город виль ыджыт,
Золотитöм вичку юра,
Тереммез да саддэз бурöсь;
Эм дворец одзын көзöк,
Көз увтас эм керкуок,
Керкуок эта хрустальнöй,
Сэтöн олö ур забавнöй.
Урыс песня сьылö век,
Ачыс йирö пыр орех;
А ореххез не простöйöсь,
Дöс кышоккез золотöйöсь,
Изумруд — ядрооз дöс;
Берегитö урö йöз.
И мöдик ми диво тöдам:
Море пöльтчö да уötö,
Пизбö, лэбтö уна вал,
Иньдö берег вылö ва,
И шумиттöн ыждö, киссьö,
Сэки берегас мыччисьö
Ён кольчуга пытшкын йöз —
Вына богатырь пöлöс,
Дöсыс куимдас куима,
Быдыс бытшöм, том детина,
Ния öтыждаöсь гладь,
Черномор эм ныкöt дядь.

Эта стража самой храброй,
Мирын сысса буржык абу.
Князьлөн эм зэв басок инь,
Коть видзот, эн лэдзлы син:
Лунлись югытсө янотө,
Ойон мусө дөс югдотө;
Кузь чикисяс төлисёк,
А кымөсас звездаок.
Городнас Гвидон веськөтлө,
Йбз бура сийө сьылөтө;
Индис князь тэныт поклон,
Да пеняйтны тшөктис зон:
Локны ме дын пө көсйисис,
Да сө өнөдз пө видзчися“.

Эз терпит Салтан, бур морт,
Мед готов пө вөлі флот.
А ткачиха, повариха,
Сватья инька Бабариха
Оз бы лэдзө царьсө стрась,
Мед Гвидонкөт эз пантась.
Но Салтан эз кывзы нийө:
„Эд падмөтө, — шуө, — тийө,
Царь ме татөн али кин?“
И дзарнитис лөгөн син.
Петтөн содтис: „Муна талун!“
Лөгөн зэв ыбөс пөдналис.

Пуксьөма Гвидон, оз жөдз,
Море вылись син оз лэдз:
Абу морес лөгасьөм,
Бытьтө орсөмөн көвьясьө,
Сөстөм талун горизонт;
Вот тыдавы пондис флот:
Волькыт моресө юклалө,
Царь Салтанлөн флот сибалө.

Кӧр казяліс только син,
Князь горӧтіс мымда вын:
„Дона менам мам родимӧй!
И княгиня, том, любимӧй!
Тійӧ сылань керӧ дзар:
Татчӧ локтӧ Салтан царь!“
Ассис флотсӧ царь сибӧтӧ;
Князь трубаӧ сӧк видзӧтӧ:
Царь тыдалӧ зӧв бура —
И трубаӧн жӧ бӧра;
Царь дын матын повариха,
И ткачиха, Бабариха,
Дӧс дивуйтчӧны ӧна:
Но, кытшӧм пӧ виль страна?
Вдруг быд пушкаыс палитӧ,
Каждӧй вичкуыс звонитӧ,
Локтӧ море дын Гвидон
И встречайтӧ царьсӧ зон;
Сыкӧт тшӧтш и повариха,
И ткачиха, Бабариха;
Городӧ нуӧтӧ князь,
Нем Салтанлӧ оз висьтась.

Вот и локтӧны дворецӧ.
Ворота дын стража лӧдзӧ;
Адззӧ нійӧ царь быдӧс:
Вына богатырь пӧлӧс,
Нія куимдас куима,
Быдыс бытшӧм, том детина,
Даже ӧтыждаӧсь гладь,
Черномор эм ныкӧт дядь.
Царь оградаӧт оськалӧ:
Кӧз увтын урок тыдалӧ,
Песня сьылӧ ур как раз
И ореххез — карс да карс —
Йирӧ, изумруд судзӧтӧ

Да мешöкö сё иньдöтö;
А оградаас гөгөр
Золотой кышок чукөр.
Гөссез одзланьö чожажык,
Адзöны: княгиня басöк,
Кузь чикисяс төлисёк,
А кымöсас звездаок.
Ачыс бытшöм, величавöй,
Тальччö муно, бытьтö пава,
Сыкöt ордчөн сылөн ань.
И видзöтö царь Салтан;
Тöдiс... Пым сьöлöмыс сотчö!
„Эта мый? Мый адзза одзам?
Кыздз? Адззисьны локтiс кад!..“
Горзö царьыс — радся-рад,
Сывтыр кутö иньсö, зонсö
Да и том княгиня-моньсö;
Вот пызан сайын быдөн,
Гажа пир нылөн öддьөн.
А ткачиха, повариха,
Сватья инька Бабариха —
Кыздз бы каждöй эз дзевсись,
Нийö адззисö, вöлись
Быдыс царь одзын винитчис,
Норөн горзiс да кеймисис;
Лэдзис радувья Салтан,
Муно, олö пö одзлань.
Лун чулалiс — царьыс коддзис
Да и узыны сёки водiс.
Тшöтш ме вöли, юи сур,
Только öмам нем эз сур.



ЧЕРИАЛІСЬ ДА ЧЕРИОК ЁЫЛІСЬ СКАЗКА

Олісё старик да старуха
Ўддбён матын лёз море дорын;
Олісё нія му керкуокын
Быдса куимдас да куим год.
Старик кыйис неводён чери,
Старуха печкис ассис кудель.
Ўтпыр мореё неводсё чапкис,
Кыскис бёр сійё ётік нятьбён.
Мёдпырся сія неводсё вётис,
Кыскис сійё морскёй турунён.
Куимётпырся вётис невод,
Локтіс сія ётік чериокён,
Не простой чериокён, золотойён.
Пондіс кеймисьны золотой чериокыс,
Морт моз сідз и пондіс баитны:
„Лэдз тэ, старик, мореё менё.
Бура сэк ме тэнё козьнала:
Сета, мый только тэныт колё“.
Вот дивуйтчё старик, ачыс повзис:

Чериалис сия куимдас куим год,
А некөр эз кывлы черились баитөм.
Лэдзис сия золотой чериоксө,
Ачы сылө ласкова горөтчис:
„Ен нө тэкөт, золотой чериокөй,
Некытшөм козин тэсянь оз ков.
Лөз мореас мун нө уялышт,
Гулайт сэтчин паськыт ваас“.

Локтис старик старухаыс дынө,
Висьталис сылө этө чудосө.
„Ме талун кыйли өтик чериокөс,
Золотой чериокыс, не простой эд;
Миян моз баитис чериокыс,
Бөр сия корсис лөз мореө,
Дона козин меным мөдис козьнавны:
Мый пө колө, сийө тэныт и сета.
Эг ме лысыт босытны сылесь козинсө;
Сидз и лэдзи сийө лөз мореө“.
Стариксө старуха видө-тильө:
„Дурачина тэ, простофиля¹!
Эн куж босытны черились козин.
Көть босытин бы эд тэ сылесь өр,
Миян эм да шөри ни потөм“.

Мунө старик бөр море дорө.
Адззө: море небурика орсө.
Пондис корны золотой чериоксө,
Уйыштис сы дынө чери, юалис:
„Мый нө тэныт, старичок, колө?“
Старик сэк копыртчөмөн шуис:
„Отсалышт тэ, дона чериокөй!
Видө, батя, менө иньө-старухаө.
Оз сет меным стариклө и зника:
Виль өр бытьтө, шуө, сылө колө“.

¹ *Простофиля* — дурак, простака.

Важыс пö вoкoрeнь пoтöм“.
Видзö oтвeт зoлoтöй чeриoккыс:
„Эн тöждись, мун, eн тэкöт, гoртaт.
Лoac тэнaт гoртaт öрыс виль“.

Лoктис стариккыс старухa дынö,
Старухa oдзын виль öр сулaлö.
Эшö буражык видчö старухa:
„Дурачина тэ, прoстoфиля!
Корöмыт тэ, дурачина, öржуг.
Унa я öржугaт бур торыс?
Чeриoк дынö тэ эшö вeтлы,
Кеймись тэ дa кoр сылись кeркy“.

Бöрa мунис старик мöрe дoрö.
(Лöз мoрe гудыртчöм ёнaкoдь.)
Пoндис кoрны зoлoтöй чeриoккö,
Чeри уйыштис чoжa, юaлис:
„Мый нö тэныт, старичoк, кoлö?“
Старик сэк кoпыртчöмөн шуис:
„Oтсалышт тэ, дoнa чeриoккöй!
Эшö лöгжыкa видчö эд иньö,
Oз сeт мeным стариклö и зникa:
Кeркy кoрö чижьялись старухa“.
Видзö oтвeт зoлoтöй чeриoккыс:
„Эн тöждись, мун, eн тэкöт, гoртaт.
Сидз и кeрaм: кeркy тян лoac“.
Мунис сия aслac кeркy дынö,
A кeркyoк вaжын ни aбу.
Cы oдзын виль кeркy бидмöм,
Кирпичнöй, бeлитöм тpyбaа,
Дубoвöй дa виль вoрoтaа.
Oшын oдзac иньыс пyкaлö,
Кыз кужö, сидз стариккö и видö:
„Дурачина тэ, вeськыт прoстoфиля!
Корöмыт тэ, прoстoфиля, кeркy.“



Мун да копрась чериоклѹ:
Ог ме сѣся ов сьѹд крестьянкаѹн,
Ме бы ола столбовѹй дворянкаѹн¹.

Бѹра старик муніс-море дорѹ.
(Бѹра абу лѹнь тай лѹз море.)

¹ *Столбовѹй дворянка* — богатѹй да знатнѹй родісь дворянка.

Пондіс корны золотой чериоксё,
Чери уйыштіс чожа, юаліс:
„Мый нё тэныт, старичок, колё?“
Старик сэк копыртчёмён шуис:
„Отсалышт тэ, дона чериокой!
Эшö буражык иньö бөбсяліс,
Оз сет меным стариклө и зника:
Оз ни ов бы сія крестьянкаён,
Мед пö вöлі ме столбовой дворянкаён“.
Видзö ответ золотой чериокыс:
„Эн төждісё, мун, ен тэкөт, гортат“.

Локтіс старик старуха дынө.
Мый сія адззö? Виль бур керку,
Посөдзас сулалө сылөн иньыс
Дона соболись вурөм кофтаын,
Юр вылас парчевой¹ шамшура,
Тыр өшлөма сія пристежжез,
Чуннезас тыр золотой чунькытшшез,
Кокас сылөн веж бур чаркиэз.
Одзас ветлөны уна слугаэз,
Сія юрсіөт нійö кыскалө.
Шуö старик аслас старухалө:
„Здорово, барыня-сударыня, дворянка!
Мый, öні сьөлөмыт тэнат бурмис?“
Сы вылө горөтіс иньыс лөгөн,
Иньдіс уджавны сійö картаө.

Чулалө неделя, мөдік чулалө,
Эшö ёнжыка старуха ыждалө.
Бөра чери дынө стариксö иньдө:
„Мун ветлы, копрась чериоклө:
Ог сэсся ов столбовой дворянкаён,
Мед вöлі ме вольной царицаён“.

¹ Парча — золото да серебро сорён кыйөм материал.

Повзис старик, кеймисьō, корō:
„Мый тэ, старуха, вокорень бōбмин?
Тальччыны эд тэ, баитны он куж,
Отир насмехōдз царствосō воштан“.
Эшō бōддьōнжык лōгасис старуха,
Пельбокас клѣпкис стариклō:
„Кыз тэ лысьтан, мужик, мекōт споритны,
Мекōт, столбовōй дворянкакōт баитны?..
Мун буди море дынō, кылн тэ, эн?
Он кō мун, силōй иньдыны тшōкта“.

Мунō старик море дорō.
(Лōз мореыс бура сьōдōтōм.)
Пондис кытсавны золотōй чериоксō,
Чери уйыштис чожа, юалис:
„Мый тэныт, старичок, колō?“
Сэк старик копыртчōмōн шуис:
„Отсалышт тэ, дона чериокōй!
Бōра эд то иньō бунтуйтō:
Оз ни бы ов сiя дворянкаōн,
Мед пō вōлі ме вольнōй царицаōн“.
Видзō ответ золотōй чериокыс:
„Эн тōждись, мун, ен тэкōт, гортат.
Бур! царицаōн старухаыт лоас!“

Локтис старуха дынō старик.
Но мый? Сы одзын царскōй палата¹,
Сэтчин пукалō сылōн старуха,
Царицаōн сiя пызан сайын.
Сы гōгōр бояра² да дворяна,
Юкталōны море сайся винаōн,
Сейō царица печата пряник³.

¹ Царскōй палатаэз — дворец.

² Бояра — сiя кадō знатнōй отир.

³ Печата пряник — пряник, кōдō мōжавлисō рисоноккеза да фигураэз-за неыджыт формаын.



Сы гөгөр сулалё лөг стража,
Пельпон вылын нылён чероккез.
Кылз казяліс старик, сідз и повзис,
Пидзёс вылас иньыс одзё сувтіс,
Шуё: „Здорово, грозной царица!
Но мый, öні сьёлöмыт бурмис?“
Дзар эз кер сы вылö старуха,
Син одзсис сійö тшöктіс вашöтны.

Локтыштісö бояра да дворяна,
Сивилёнас стариклö сетісö.
А ыбöс дынас стража кутіс,
Черезöн чуть юрсö эз орöтö,
А отирыс сы вылын сералö:
„Сідз тэныт и колö, пöрись тошлö,
Одзлань тэныт эта наука:
Не аслат додö эн пукесьы!“

Чулалö неделя, мöдік чулалö,
Эшö ёнжыка лöгасис старуха:
Слугаэсö старик дынö иньдö.
Адззисö стариксö, вайöтісö одзас.
Шуö стариклö старуха:
„Мун ветлы, копрась чериоклö,
Ог сэсся ов вольнöй царицаөн,
Мед вöлі море вылын веськötлісьён,
Мед овны меным Окиянын-морейн;
Мед служитіс меным золотöй чериокыс
Да уяліс, кытчö сійö иньда“.

Старик кыв эз лысьт висьтавны паныт,
Эз лысьт мунны сылö поперег.
Вот сія мунö лöz море дорö,
Адззö, море вылын сьöd тövчик:
Сідз и пöльтчöмась сэтчин лöz валлэз,
Сідз и ветлöны, уннялöм кылö.
Пондіс кытсавны чериоксö старик.
Чери уйыштіс чожа, юалис:
„Мый нö тэныт, старичок, колö?“
Старик сэк копыртчöмөн шуис:
„Отсалышт тэ, дона чериокöй!
Мый меным керны лэквирöсь инькöt?
Оз ни бы ов царицаөн сія,
Море вылын вöлі пö мед веськötлісьён,
Мед овны пö Окиянын-морейн,

Мед пö тэ сылö служитін,
Кытчö колас, чожа уялін“.
Шы эз сет сэк чериокыс,
Только öвтыштис бöжнас ваас
Да уйыштис пыдын мореас.
Дыр видзчисис паныта кывсö старик,
Видзчисьны эз вермы, инь дынö мунис.
Видзöтö: одзас бöра му керку,
Порог вылын пукалö старуха,
А сы одзын бöра куйлö потöм öр.



ПОП ЙЫЛІСЬ ДА СЫ СТРОШНՈՅ БАЛДА ЙЫЛІСЬ СКАЗКА

Оліе поп,
Кӱш кымӱе эд топ.
Ӗтпыр мунӱ базарӱ
Видзӱтны ӱтӱ-мӱдӱ товаррез.
А сылӱ паныт Балда
Кытчӱкӱ осыкалӱ бура.
Шуӱ поплӱ: „Здорово, тош... ӱнджа...
Мый нӱ тӱ, батьӱ, одз талун чеччин?
Мыйлӱ татчӱ лӱдзчин?“
Поп сылӱ паныт:
„Колӱ меным работник —
Повар, конюх да плотник.
А кысь меным адззыны сӱйӱ,
Мед донтӱм вӱлӱ отсалӱсь, ӱн киа?“
Балдаыс шуӱ:
„Понда ме кывзыны тӱнӱ,
Пыр уджавны киӱн да вемӱн.
Год понда — куим печик тӱ кымӱсӱ,
А сӱйны вай: пуӱм шогдӱ, шыдӱсӱн“.
Пондӱс думайтны поп,
Ниртӱ кымӱсӱсӱ гӱса зоб:
Кытшӱм пӱ эта печик..
Но, да мыйкӱ керамӱ пӱ, оз куль кучик.
Поп шуӱ Балдалӱ: „Ладно,
Ог бӱбӱтӱ некӱдӱс, ог падмӱ,

Ов нө, сідзкө, ме ордын, уджав тэ,
Мыччав вынтө да пессы жаравтөдз".
Сідз Балда поп керкуын оло.
Узьны идзас сылө колө.
Сейö нель понда, дыр,
Уджалө сизим понда пыр,
Югдытөдз быдөс сылөн йөктө,
Ештас ни гөрны да бөр гортас рөктө,
Лонтас гор, мый колө небас да лөсьötас,
Кольть пöжалас да быдөс сийö весötас.
Попаддя сийö ошкөмөн-ошкө,
Поповна только Балдаөс и кошшө,
Поп пьян сийö шуö айөн:
Балда пуас каша, тюк одзас ваяс.
Öтнас попыс оз төр кучикас,
Пыр эд төдвылас сылөн печиккес.
Оз адззы синөн попным Балдаөс...
А кад чулалө, и срокыс сибалө.
Оз сей, оз ю, оз узьöt попнымөс,
Öни ни сылөн полө кымөс.
Висьталіс попаддялө: „Йөрми...
Сідз и сідз, мый нө пондамө керны?“
Инька мывкыд отсалас,
Лукавитны эд сія велалөм.
Попаддя сэк шуö: „Төда, керам...
Кужамө лексө вашötны öтөрö:
Тшөкты Балдасө керны удж, көдө бы эз вермы,
Мед вөлі керөм быдөс, сэк сія йөрмас.
Сэк печикавны он сет кымөстө,
А Балдасө вашötам, нем он вежты“.
Сьөлөм вылас поплөн лоис гажажык,
Видзötө Балда вылө смела, буражык.
Öтпыр горötіс: „Лок жө тэ, а...
Бур уджалісь менам Балда.
Кывзы, көйисисө куллез ва увтісь
Вежтыны пыр меным воттэз, кувтөдз.

Уна бы сьём¹ вöлі, босьтны кужим кö,
Да эм нысянь куим год понда недоимка.
Көр тэ сёян шогдi шыдöстö,
Сэк öкты кулезсянь вотсö быдöс тэ“.
Шы эз сет поплö Балда, эз и горöt,
Муніс да пуксис море берег дорö,
Пондiс сэтчин гардны гез
Да вадны ваас конеццез.
Петіс васис сэк медпöрись Куль:
„Мыйлö, Балда, локтін, ниндуль?“
„Да то тай, гезнас ваас туйлöта
Да тiянöс, куллесö, светись бырöта“.
Повзис сэк пöрись Куль öддöн эд бура,
Висьтав жö: мый понда миянлö сідз сюрас?“
„Кыз мый понда? Тiйö од вежтö воттэз,
Сроккесö вунötit, сюра чорттэз.
Ужо ме тiянлö мыччала,
Пон яйезнытö плетьöн шуляла!“
„Балдаок, тэ, батя, эн тэрмась öддöнсö —
Вежтамö вотсö чожажык быдөнся.
Ужо видзчись, внучекöс иньда!“
Балда думайтö: „Этö он бöбöt, виньдан“.
Петыштiс сы одзö кульпияныс,
Мавзыштiс тшыгыялан каньпиян моз:
„Здорово, Балда-мужичок,
Кытшöм тэныт вот, мыля тэ лэк?
Воттэз йылісь ми нем эг на кылö,
Эз на эта горемы усьлы миян вылö.
Но, ладно инö — босьт, да только, кылан?
Мед одзлань тiйö вотсö эд пуктылö,
Некöдалö одзлань эз вöв мед горе,
Котöртамö, кытшöвтам мийö море,
Кин одзалас, — сiя деньга босьтас сэк,
Заптасö сiйö сэтчин быдса мешök“.

¹ Сьём — деньга.

Шыннялө Балдаыс, сералө:
 „Бура тэнат юрыт уджалө...
 Но кыс тэныт вермасыны, шлякөть,
 Мекөт, вынася-вына Балдакөт?
 То кытшөмөс иньдөмась бонөс!
 Ноко, видзчисьышт тэ учөтжык вонөс“.
 Мунис вөрө Балда, и не весь:
 Кутис да суйыштіс мешөкө кык көч.
 Море дорө мыччис чужөмбансө.
 Адззис сэтчинись кульпиянсө.
 Видзө Балда пеллезөттяс өтік көчсө:
 „Ноко мый тэ, кузь бөж, шуан то этчө?
 Тэ, кульпиян, эшө томыник,
 Мекөт вермасыны оз судз выныт;
 Ог пондө өштыны весь тэкөт кад —
 Одзав перво томжык вонөс, лоа рад.
 Ноко пондөтчө... Ой-өк“.
 Лыйоны одзлань куль да көчок:
 Кульпияныс — море берег дорөт,
 А көчокыс — пөльтө вөр шөрө.
 Кульпиян моресө кытшөвтис,
 Кывсө нюжөтис, бөжнас өвтис,
 Локтыштіс сія ышки-пойки,
 Ачыс люзьва, лапанас чышкисьө, ойзө...
 Думайтө: „Балдасө бөбөті“.
 А Балда вонсө лапкөтө,
 Ачыс байтө: „Дона менам вониньөй,
 Мыдзин натьтө. Шоччисьышт жө, бур зониньөй!“
 Кульпиян синнэсө барөтис,
 Бөжсө шымыртис, лөньсис, гөрдөтис,
 Воныс вылө лөгөн видзөтис
 Да шуис: „Видзчисьө, өні жө вотөн пета“.
 Локтис дед одзө, шуө: „Беда!
 Одзалис менө учөтжык Балда“.
 Пөрись Куль пондис сэк думайтны,
 А Балда лэбтис зык, горвайтө,

Нельки море гудыртчис —
Гырись волнаон берегө ниртчө.
Петіс кульпиян: „Тырмас, вына род,
Быдөс тэныт сетап вот —
Только кывзы: адззан вон бедьсө пуктөмась.
Бөрйи аслыт мета, көть кытшөмө —
Кин ылөжык бедьсө чапкас,
Сія вотсө мешөктыр и тапкас.
Мый? Тыдалө, китө чегны полан?
Мый видзчисян?“ — „Вон тай, кымөрыс колө;
Сы вылө тэнчит бедьтө чапка
Да вөлись тэныт юр кузят крапка!“
Повзис кульпиян, дедыс дынө мунө,
Висьталіс Балда йылісь уна.
А Балданым бөра лэбтіс сэк зык.
Гезнас өвтчө, лок пө чоужык.
Петіс бөра кульпиян: „Мый нө тэ ряксан?
Лоас вотыс тэныт, только эн баксы..
„Тырмас, — шуө Балда, —
Өні ме ачым... өнджа.
Условье ачым висьтала.
Ме тэнө, кульпиян, өмлөсала.
Видзөтам, кытшөм тэнат выныт... Кылан?
Адззан, вон тай чочком көбыла.
Лэбты көбыласө, куль вын,
Да нөбөт сійө верстаджын.
Нөбөтан көбыласө — вотыс тэнат,
Он нөбөт көбыласө — вот лоас менам“.
Көсыник куль,
Көбыла увтө — шыльк,
Чуть зэлөтчыштіс
Да дундөтчыштіс,
Лэбтіс көбыласө, керис кык оськөв,
Сэсся усис, нюжөтчис, кызз бөбөв.
А Балда сылө: „Бөб юрөй, куль,
Кытчө тэ кутчан, ниндуль!..

Киэзөн эн вермы? Оз я висьöt?
Ме кок коласам кыска, видзöt*.
Балдаыс пуксис вöв вылö — шлөп.
И верста гөнитіс: кир-лоп да кир-лоп!..
Повзис кульпиян, дедыс дынö мунö,
Висьтасис виль торресö уна.
Куллез мыччисö ныр,
Керны нем — нія öктісö воттэсö дыр
Да Балдалö сетісö деньга мешöктыр.
Мунö Балда да кашляйтыштлö,
А поп казясіс сійö да паймыштіс,
Попаддя сайö дзебсисьö,
Повзьöмсянь көстісьö.
Балда сійö адззис, сетіс сьöм,
Сыбöрын пондіс корны аслыс мынтöм.
Гажтöм поп
Нюжötіс зоб.
Медодзза печик —
Поп чеччöвтіс потолокöдз — свиг,
Торекис мöдік печик —
Кывтöг попыс лоис дзик,
Кралкис куимöt печик —
Мывкыдсö öштіс старик.
А Балда көритöмөн тотис дзор тошлö:
„Эн вöтлісь бы тэ, поп, донтöмсö эн кошшы!“

**КУЛОМ ЦАРЕВНА ЙЫЛСЬ ДА СИЗИМ
БОГАТЫРЬ ЙЫЛСЬ СКАЗКА**

Кызд пондотчис только луны,
Царь кузь туйо гортис мунис,
И ошынo сылoн инь
Кольлом бoрын иньдiс син.
Ойся пемытoдз пукалo,
Паськыт ыббесo нeджжалo,
Нельки мыдзис ни синбур,
Бура висьны пондiс юр,
Оз казав сe милoй другoс!
Только адззo: пурга шувгo,
Тыртo лымoн ыб и вoр,
Муыс бель видзo гoгoр.
Oкмыс месяц сiдз чулалo,
Инь oшын дынын пукалo.
Вот сочельник ойo ныв
Еныс сетo, он шу кыв.
Колан гoсьыс ылын крайись,
Дыр видзчисьoм царьыс-айыс,
Пондiс югдыны лишь кoр,
Вoлись бертiс гортo бoр.
Иныс сы вылo видзoтiс,
Бытьтo радувьяас пoдiс;
Сeсья сiя эз и ов,
Петiс недыр мыйись лов.

Царь бурасьны дыр эз вермы,
Но нем вöлі сэтөн керны.
Год чулötис, кыз некин,
Сэссия босьтис мöдик инь.
Уж ичмоньсö көр казялан,
Пыр царицаөн висьталан:
Ыджыт, лöсьыт, чочком бель,
Умыс уна, быдöс эм;
Только гордöй, зэв чегласись,
Зэв вежöктись да вежмасись.
Часто одзсис адззис син
Öтик зеркало — козин;
Сия вöлі не простöйөн:
Баитлывлис стрась любöя.
Сыкöt том царица пыр
Гажötчывлис öтнас дыр,
Сыкöt ласкова шутитлис
Да красуйтчöмөн баитлис:
„Кывзы, зеркало, висьтав,
Тöдны меным тэ отсав:
Ме ли светас отир кытшын
Мед ни вира, чочком, бытшöм?“
Сетö зеркало ответ:
„Тэ, конечно, спор оз пет;
Тэ, царица, отир кытшын
Мед ни вира, чочком, бытшöм“.
И серадö сэк ичмонь,
И чутралыштлö пельпон,
И синоккезнас мигайтö,
И чунёккезнас щелкайтö,
И бергалö одз и бöр
Да видзötлö ас гөгөр.

Но царевна сия кадö
Олис гусьöна и радөн
Быдмис, быдмис, дзоридз жив,

Сэссия лоис быдса ныв.
Сьод синкыма, югыт вира,
Кытшом абу омөн мирас.
И жөник адззисис том,
Елисей — корольлөн зон.
Локтис сват, царь сетис кывсө;
Сто да нельдас терем¹ быдсөн,
Ыджыт городдэз сизим —
Вөлі заптөма козин.

Вот девичник² вылө мунтөдз
Царьлөн иньыс чожа сувтө
И юалө, оз видзчись,
Аслас зеркалолись сідз:
„Ме ли, шуан, отир кытшын,
Мед ни вира, чочком, бытшом?“
Сія кылө сэк ответ:
„Өддьөн басөк, спор оз пет;
Но царевна отир кытшын
Мед ни вира, чочком, бытшом“.
И царица, быттьтө зі,
Кызд чепөссияс, лэбтас ки,
Да кызд зеркалосө жынгас,
Каблучокнас кызди гымгас!..
„Ах тэ, умөльжуг стекло!
Эта сідз некөр оз ло,
Кызд вермасьны сылө мекөт?
Дурсө сылесь ме репөта.
Вон кызд вежсис ни совсем!
И что чочком, эта нем:
Мамыс сійө көр новйөтис,
Пыр эд лым вылө видзөтис!
Но висьтав жө: кызд, мыйөн
Сія медбасөк быдсөн?

¹ Терем — богатой керку (важся кыв).

² Девичник — свадьба одзын невеста ордын пир.



Позьö шуны и видзöттöг,
Кöть вот царство, мир кытшöвтам,
Месся басöкыс оз шед.
Сидз ли?“ Кылö сэк ответ:
„А царевна отир кытшын
Мед ни вира, чочком, бытшöм“.
Керны лоис сылö нем,
Одолейтис лöг совсем.
Бокö зеркалосö чапкис
Да висьталис, мед Чернавка,
Аслас нывка, отсались,
Мувö вöрö, эз видзчись,
Басöк нылöс босьтис сьöрас
И домалис сийö вöрас,
Медбы эз и тöд некин,
Сейис сийö тшыг кöин.

Нем споритны вöли ськöt.
Том царевнакöt вот нывка

Мунõ вөрõ, кыз некõр,
И новйõtõ сідз гõгõр,
Что царевнаыс казялõ,
Кувтõдз повзью да юалõ:
„Бытшõм ныв, висьтав жõ тэ!
Виноват мыйõн нõ ме?
Он кер умõльсõ, видзчися!
А кыз лoa ме царица,
Сета тэныт бур отсõt“.
Мõдыс сийõ эз вõрзьют,
Лэдзис чоужыка домавтõг
Да жалейтыштіс, висьтавтõн:
„Мун, эн тõжды тэ некõр“.
Ачыс гортõ бертис бõр.
„Мый? — царица шуис сылõ, —
Кытчõ воштін басõк нылõс?“
„Коли вõр шõрас, оз пет, —
Сетõ сия сак ответ. —
Сідз кõрталі коккез, киэз,
Кызди сюрас зверьлõ сия,
Дыр терпитны оз и ков,
Чожа петас сылõн лов“.

Чожа басни омõн кыліс,
Царьлõн õшõма пõ нылыс!
Тõждõ царьыс, õштõ он.
Елисей — корольлõн зән
Енлõ ёнжыка юрбитис,
Туйõ ветлыны решитис,
Медбы кошшыны кругом
Басõк ныв, невеста том.

Ыджыт вõрын том невеста
Дыр кытшлаліс быдкодъ места,
Вештіс чожа одзлань кок
И казяліс керкуок.

Сылö паныт, горөн вувттөн,
Пон чепöссё, дынас сувтö;
Воротаö пырö ныв.

Шы оградаын оз кыв.
Пон котöртö и леститчö,
А царевнаыс бодритчö,
Вот посöдзö кайис вдруг,
Киас кутис ыбёс вуг;
Ён ыбёсыс сразу оссис,
И царевна адззö одзсис
Югыт горница; ковёр
Кузь лабиччезын оз ор,
Еннэз дын пызан сувтöтöм,
Горлөн вевдöрыс серöтöм,
Адззö ныв, что этö горт
Видзö кинкö бытшöм морт;
Озö пондö поди видны.
Некин гортын абу, видно.
Ныв видзöтис сы гөгөр.
Быдёс бура тэчис бөр,
Öзтис енлö масисьторрез,
Лонтис вель шоныта горсö
И полатьö, мый кöть пет,
Жагвыв водис, шы оз сет.

Обедайтан час сибалö,
Кокшы öтöрын горалö:
Сизим пырöны чож морт,
Вына басöк сизим ёрт.
Шуис медпöрись: „Видзöтö!
Кинкö кыз быдёс лöсьöтöм,
Бура чышкöма гөгөр
Да видзчисьöм, бертам көр.
Кин жö локтис? пет, мыччисьлы,
Быдкöt честнöя дружитчы:
Кыз тэ мортыс олин дыр,

Дядьбн лоан миян пыр.
Кызд томыник удав зонка,
Лоан миянлө бур вон тэ,
Кызд старушка, ло тэ мам,
Быдлө ласковй и рам.
Кызди ныв, ми тэнб пондам
Шуны сойбн быдбн вонным“.

И полатись лэдзчис ныв,
Нылө шуис ошкан кыв,
Юрб лажмыта оклаліс,
Извиняйтчбмбн висьталіс,
Что пб пырис татчб вот,
Кбть и эз кор бтік морт.
Мбддэс кывзісб кызд невна,
Сын тбдісб царевна;
Сразу сетісб стулок,
Одзас пунктісб пирбг,
Юны кисьтлісб тыр дозбн
Да ваялісб подносбн.
Сія босьтлыны вина
Откажитчывліс бна;
Пирбжоксб лишь чегыштіс,
Сійб невнчка сбйыштіс,
И чулбтны медбы мыдз,
Корис водны кызд не кызд.
Нія иньдісб сэк нылбс
Югыт-югыт жырйб вылб,
И не дзугны мед бур он,
Сэтісб петісб быд вон.

Ойлун чожа кольб ббрб,
А царевнаыс сб вбрын,
Богатыррез дынын рад
Сія пыр чулбтб кад.
Только югдыны кбр пондб,

Дружно петöны ни воннэз,
Медбы ветлыны лунтыр,
Вийны уткаэсö тыр,
Веськыт кинысö бурöтны,
Сорочиннэзöс уськötны,
Мед татарин бы эз сюр,
Нач орötны сылсь юр,
Вöрын тшыйныны не етша.
Пятигорскöйöс черкесöс.
А хозяйка, нылön ёрт,
Öтнас видзö нылсь горт,
Быдöс керö и лöсьötö.
Ния сийö оз падмötö,
Сия ны паныт оз мун.
Сидз чулалö лунись лун.

Воннэз пондисö любитны
Нылös. Сы дынö байтны,
Только югдис небо склон,
Öтпыр пырисö быд воя.
Шуис медпöрисеыы сылö:
„Тöдан: миян сой тэ, нылöй.
Ми быдöнным сизим морт,
Тэнö быд любитам, вот
Босьтны ас сайö бы радöсь,
Но оз туй, дак эта кадö
Кызкö миянös мирит:
Öтик вонкöt олан йит,
Сойөн мукöдлö ло бурөн.
Мый тэ сидз качайтан юрөн?
Али полан сетны кыв?
Аль не миянлö тэ, ныв?“

„Ой тi, том удалöй зоннэз,
Тi быдöнныт роднöй воннэз, —
Шуö ныв: — Ог суськы нем,

Кыз бөбөтча, асы сак ен
Тшөктас вийны эта местын.
Керны мый? Эд ме невеста.
Тийө откодьюсь быдөн,
Бурось, удалось оддён,
Ме быдөннытө любита,
Но ме пыр кезө мөдиклө
Сетөм. Менам милөй эм —
Королевич Елисей“.

Сак быд вон юрбөр гыжьялис,
Дыркодь чөлөмөн сулалис.
Сэсся сетис кузь поклон
Да висьталис ыджыт вон:
„Корасьомись грехыс абу,
Тэ простит, байта забыль,
Эсся сы йылись он кыв“.
„Ог лөгав ме“, — шуис ныв.
Эз висьталө отик кылөн,
Лишь окласисө сак сылө
И быдөнныс тшөтш бөра
Овны пондисө бура.

Лөк царица сия кадө
Том царевнаос не радөн
Сө касьтывлис отнас пыр,
Видис зеркалосө дыр,
Бура сы вылө лөгалис;
Сэсся сы йылись казялис,
Босьтис ас одзас, и вот
Эз ло лөгыс сылөн воть,
Рад красуйтчыны пондөтчис
Да шыннялөмөн горөтчис:
„Здравствуй, зеркало! висьтав,
Меным төдны тэ отсав:
Ме ли светас отир кытшын

Мед ни вира, чочком, бытшом?“
Сетö зеркало ответ:
„Öддьон басок, спор оз пет;
Но висьтавны тэныт колö,
Что зелёнöй вöрын олö,
Слава отирсянь оз кыв,
Тэссия бытшом, басок ныв“.
И Чернавкаöс пывдöтны
Басу¹ кутчис: „Кыз бöбöтны
Менö лысьтин? И мыйон!..“
Мöдыс вашкис сэк быдсөн,
Сидз и сидз. Царица видчис,
Лöгөн сы вылö грöзитчис,
Либо ачыс мед эз ов,
Либо нывлись босьтис лов.

Том царевнаыс тöждисьтöг,
Милöй воннэсö видзчисьтөн,
Кызкö öтпыр печкис лён.
Вдруг посувтын лöга пон
Вувтны пондис, и видзötö
Нылыс: öтöрын ветлötö
Корись инька, оз дугдыв
Бедьон öвтчыны. „Сувтчыв,
Бабу, тэ сулалышт невна, —
Сылö шуис том царевна: —
Чожа öла понсö ме,
Получитан мыйкö тэ“.
И висьталö инька сылö:
„Ох тэ, бытшом, басок нылöй!
Ёрдом понжугыс, видзöt,
Чуть эд кувтöдз эз повзьöt.
Вон кыз кавгö, готов летны!
Лок тэ татчö“. Нылыс петны

¹Басу — басок.



Пондїс сы дынѡ и вот
Только вѡрзяс, пон-извод
Ѳдззѡ сїѡ бура вувтны,
Оз лѣдз инькаланѡ мунны;
Кыдз вѡрзѡтас инька кок,
Вѡрїсь зверься сїя лѣк,
Сразу сы вылѡ. Мый керны?
„Вїдно, узьны эд эз вермы, —
Сѣк царевна шуѡ вдруг.
И нянь шупкѡ, — на жѡ кут!“
Няньсѡ инькаыс кутыштїс;
„Благодарствуйта, — вїсьтыштїс, —
Мед благословїтас ен,
Менам сетны тожѡ эм!“
И царевнаыслѡ одзас
Лѣбзѡ веськыта и чожа
Басѡк яблочко, кыдз дон...
И уськѡтчѡ сѣтчѡ пон...

Но царевна кыкнан киас
Соп — кутыштіс: „Сей тэ сійө,
Благодарствуйт, менам свет.
Некинлө сысса эн сет“, —
Этө инькаыс горөтчис,
Мышкырасис да сайөвтчис.
И царевнаыскөт кыр
Тшөтш посөдзө мунө пыр,
Нюксө, гажтөма видзөтө,
Жыв сьөлөмыс мыйкө төдө,
Жыв висьтавыны мөдө кыв:
„Чапкы!“ Сійө ошкө ныв
Да малалө нежнөй киөн.
„Мый, Соколко, — шуө сия, —
Мый нө лоис тэкөт? Вод!“
Пырис жырйө ачыс вот
И видзчисьтөн гортө воннэз
Пуксис печкыны, а пондис
Сө видзөтны яблок пыр.
Сия воөм, сокыс тыр,
Сэтшөм свежөй да душистөй,
Сэтшөм рөма, золотистөй,
Бытьтө кисьтөм пытшкас ма!
Шуч тыдалө, кыз сива.
Мөдис видзнытө обедөдз
Сия яблокосө этө,
Но казавтөг босьтіс вот
Алөй тырппез дынас топ,
Сэсса жагвыв курччөвтыштіс,
Да и невночка нылыштіс...
Вдруг, эз висьтав өтік кыв,
Пөрны пондис менам ныв,
Чочком киэсө өшөтіс,
Плодсө рөмасө уськөтіс,
Жагвыв кунис кыкнан син,
И эз адззылө некин,

Ен угöвлань юрнас усис,
И оланые сылөн кусис...

Гортын эта шогмис көр,
Воннэз локтисö сэк бөр
Молодецкөйись разбойись.
Паныт петис, вувттөн, сбоя,
Гортлань туй мыччалис пон.
„Мыйкө лоис!“ — быдөн вон
Öтдруг шуисö тэрмасьтөн.
Гортö пырöны нөджжасьтөн,
Сразу паймисö. А кыр
Иньдис яблукланьö ныр,
Лявгис сы вылö, лөгалис,
Öмас кватитис, таралис
И нюжөтчис. Вөлөм кад,
Кинкө пытшкас лэдзөм яд.
Куйлис кулөм том царевна;
Горе воннэзлөн душевной,
Сө жалейтöны өддьөн
И молитваөн быдөн
Сийö кутчисö пасьтөтны,
Дзэбны мөдисö нөбөтны,
Но эз пондö. Басөк ныв
Только гусьөн узис жив,
Сэтшөм свежөй, мича, олись,
Бытьтö эз вöв только лолыс.
Вот чулалис куим лун,
Нывлөн оныс сө эз мун.
Быдлө лоис кад печальной,
Гроб лөсьөтисö хрустальной,
Сэтчö пунктисö ныв шой.
И, көр пуксис пемыт ой,
Сэк Пустөй керөсö кийн
Тшөтш нөбөтисö ни сийö;
Квать ён столбийö сэтчин топ

Вөлі цеппез вылө гроб
Осторожнөя өшөтөм
Да решёткаон кытшөвтөм;
Кулөм сой одзын поклон
Вот уж сетисө быд вон,
И пөрисьжык шуис: „Узь тэ,
Бытшөм сойным, керис кувтөдз-
Тэнө лөгыс, кызд эз ков;
Босьтас небо тэнчит лов.
Бура тэнө ми любитім,
Милөй друг понда хранитім,
Но эн ло тэ некинлөн,
Дөнзин гробыслө быдсөн“.

Сія лунө жө царица,
Бур юөрресө видзчисьтөн,
Босьтис зеркалосө вдруг
Да юалис, эз и дзуг:
„Ме ли, шуан, отир кытшын
Мед ни вира, чочком, бытшөм?“
Сія кыліс сэк ответ:
„Тэ, конечно, спор оз пет,
Тэ, царица, отир кытшын
Мед ни вира, чочком, бытшөм“.

Королевич Елисей
Том невестасө скорей
Кошшис, ветліс омөн светөт.
Эз адззись. Синваыс петө,
И кинлісь оз юав, оз,
Сьөкыт быдыслө вопрос;
Кин лишь синнэзас серөмтчө,
Кин чожажыка бергөтчө.
Пондіс шондіыслісь вот
Сэк юасьнытө том морт.
„Югыт шонді, пыр тэ годнас

Ветлан небойттяс, шонтан
Видзез, ыббез и керӧс,
Адззан увтсис кӧть кинӧс.
Али он висьтав ответсӧ?
Эн адззыв я кытӧн светас
Тэ царевна басӧк, том?
Ме жӧник сылӧн“. — „Бур зон, —
Шуӧ сылӧ югыт шондӧ: —
Ме бӧбӧтчыны ог понды,
Некытӧн паныт эз шед.
Поди тӧлісь вот, сосед,
Сійӧ кысь-нибудь панталіс,
Либо след сылісь казяліс“.

Елисей видзчисьӧ ой,
Аслыс оз адззы спокой.
Только тӧлісьыс мыччисьӧ,
Сія сылӧ ни кеймисьӧ.
„Тӧлісь, тӧлісь, бур дружок!
Золотитӧм тэ сюрок!
Ойӧн пемытӧн тэ петан,
Омӧн басӧка югдӧтан,
И любиттӧн тэнӧ пыр
Вон звезда видзӧтӧ тыр.
Али он висьтав ответсӧ?
Эн адззыв я кытӧн светас
Тэ царевна басӧк, том?
Ме жӧник сылӧн“. — „Бур вон, —
Югыт тӧлісь шуӧ сылӧ: —
Эг адззыв ме басӧк нылӧс.
Ме нӧджжала эд гӧгӧр,
Аслам очередьыс кӧр.
Том царевна метӧг видно
Кыткӧ муніс“. — „Кыз обидно! —
Шуӧ зоныс: — Нем оз пет“.
Тӧлісь сетӧ сӧк совет:

„Кывзы. Төв, поди, висьталас.
Сія адззыны отсалас.
Мун тэ сы дынө, давай,
Эн гажтөмтчы жө, прощай“.

Елисей котөртис чожа
И мыччисис төвлө одзас:
„Төлөй, төлөй! Пыр гөгөр,
Тэ вашөтлан быд кымөр,
Тэ юклалан паськыт море,
Омөн пөльтан вон просторын,
Оз повзьөтлы тэнө нем,
Лишь ыджытжык өтик ен.
Али он висьтав ответсө?
Эн адззыв я кытөн светас
Тэ царевна басөк, том?
Ме жөник сылөн“. — „Бур зон, —
Буйнөй төв висьталө сылө: —
Сэтчин шорыс сайын ылын
Ыджыт, ыджыт эм керөс,
Увтсис адззан сьөд ыбөс,
А ыбөс саяс нораын
Кватъ ён столб вылын өшалө
Гроб хрустальнөй, өддьөн бур.
Сэтчө воть некин оз сюр,
Сы гөгөрын пустөй места,
Гробас тэнат том невеста“.

Төв котөртис сэк скорей.
Горзө мунө Елисей,
Кошшө сия пустөй места,
Медбы бытшөм том невеста
Көть эшө адззывны чуть.
Вот видзөтө, одзас крут,
Кыз стена, керөс сулалө;
Куш страна гөгөр тыдалө;

Керөс увтас сьод ыбөс.
Пырис зон, нёджжалё дөс.
Пытшкас пемытыс печальнөй,
И ошалё гроб хрустальнөй,
А хрустальнөй гробас ныв
Гусьөн узьё, ловья жив.
И невестаыс гроб бердө
Сия усис мыйись вермис.
Гроб жугалис. Нылыс бөр
Сразу ловзис. Вот гөгөр
Бытьтө повзьёмөн нёджжасьё,
И кыз цеппезнас дюттясьтөн
Сия шуис, кыз и пыр:
„Ме эд узи, натьтө, дыр!“
Сэсся гробсис сия чеччө..
Ах!.. Синва кыкнанлөн лэдзчө.
Сийö зоныс кутö зэв
И петкөтө, рад и смев,
И байттөн ния локны
Чожа пондöны сэк гортö,
И паськалö ни гөгөр:
Царьлөн нылыс локтөм бөр!

Гортын сы коста пукалис
Лёк царица, сё нёджжалис
Аслаз зеркалоё пыр
Да юасис сылис дыр:
„Ме ли, шуан, отир кытшын
Мед ни вира, чочком, бытшөм?“
Сия кылис сэк ответ:
* „Оддьөн басөк, шы он сет,
Но царевна отир кытшын
Мед ни вира, чочком, бытшөм“.
Лёк царица сувтис скок,
Жугдис зеркалосö шовк,
Сэсся өтөрö бы петис,

Да царевна паныт шедіс.
Сэтөн сійö кутіс шог,
Кувтöдз воштіс аслас лёк.
Лишь чулаліс сійö дзебöм,
Сразу свадьба лоис керöм,
И невестакöт скорей
Сэк гöтрасис Елисей.
И некин эд омөн мирас
Эз адззывлы сэтшöм пирсö;
Тшöтш ме юи ма да сур,
Только öмам нем эз сюр.

СОДЕРЖАННЁ.

Ст.

Царь Салтан йылись, сы зон йылись славной да могучой богатырь князь Гвидон Салтанович йылись да прекрасной царевна-юсь йылись сказка	
Черялись да чериок йылись сказка	
Поп йылись да сы строжной Балда йылись сказка	4
Кулом царевна йылись да сизим богатырь йылись сказка	5

Редактор *С. И. Карасаев.*

Техредактор *Ф. С. Яркова.*
Корректор *А. Т. Климова.*

Сдано в набор 8/III-50 г. Подписано к печати 23/III-50 г. Формат
бумаги 60X92¹/₁₆. Печатных листов 4,25. Уч.-изд. листов 2,8.
ЛВ08654. Заказ № 1022. Тираж 2000.

г. Кудымкар. Типография Молотовского Областного Управления
издательств и полиграфии.

Цена 2 р. 10 к.

А. С. Пушкин
СКАЗКИ

*На коми-пермяцком
языке*